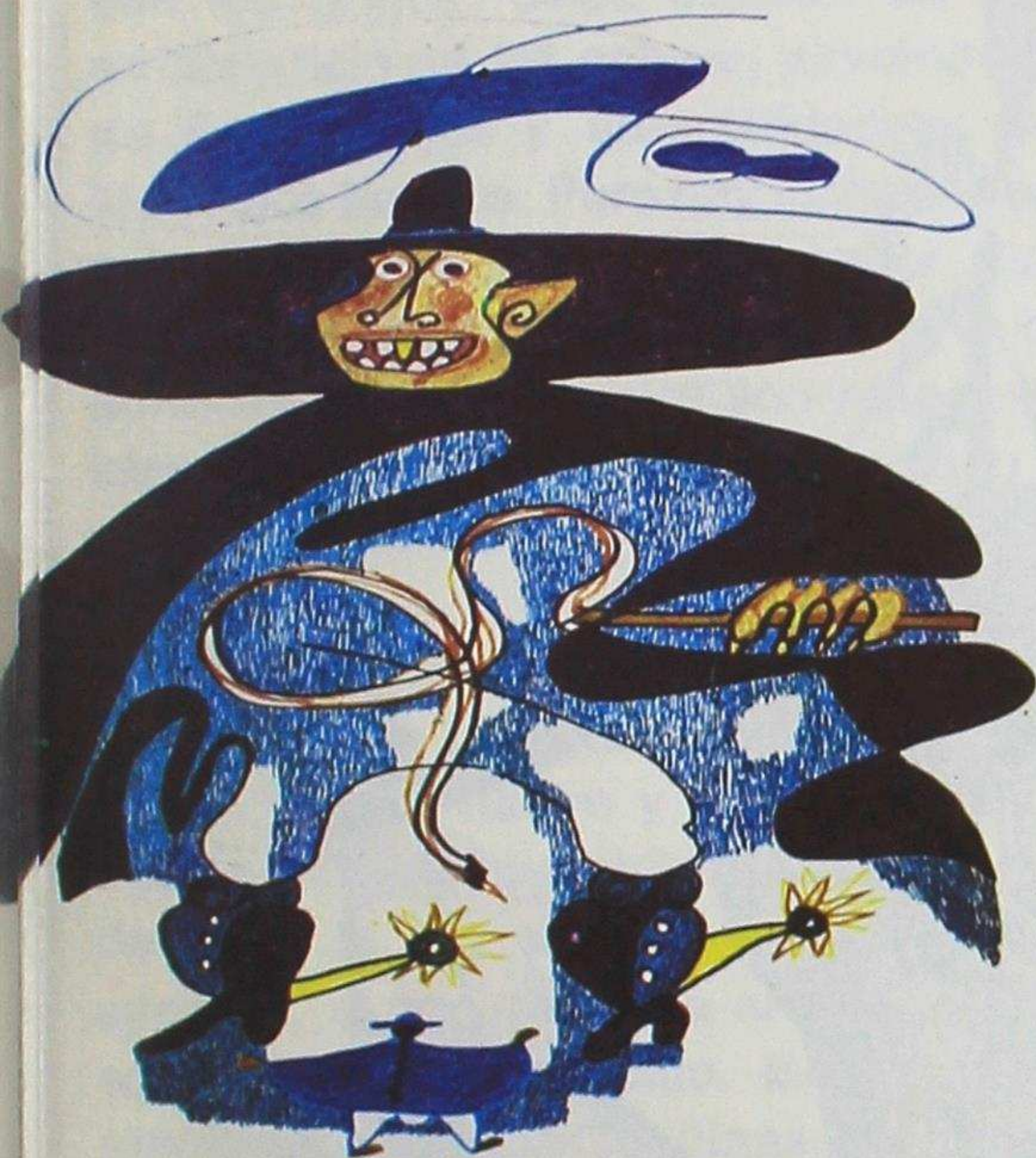


# EL BRUJO Y EL DIABLO



Leyenda Otavaleña  
Cuento

Ediciones del Sol



# EL BRUJO

# Y

# EL DIABLO

Leyenda Otavaleña

Cuento

Recopilado por  
Adaptación literaria  
Ilustraciones

Sicóloga Infantil  
Traducciones al quichua  
Fotos

César Dávila Torres  
César Dávila Torres  
Gilberto Almeida E.  
Marta Macías  
Manuel Díaz  
Taller Audiovisual

© Fundación Hallo 1985  
Ediciones del Sol Cía. Ltda.  
Guayaquil 415 y la Ronda - Apartado 2992 - Telf. 211074  
215014

QUITO - ECUADOR      Queda hecho el depósito legal.

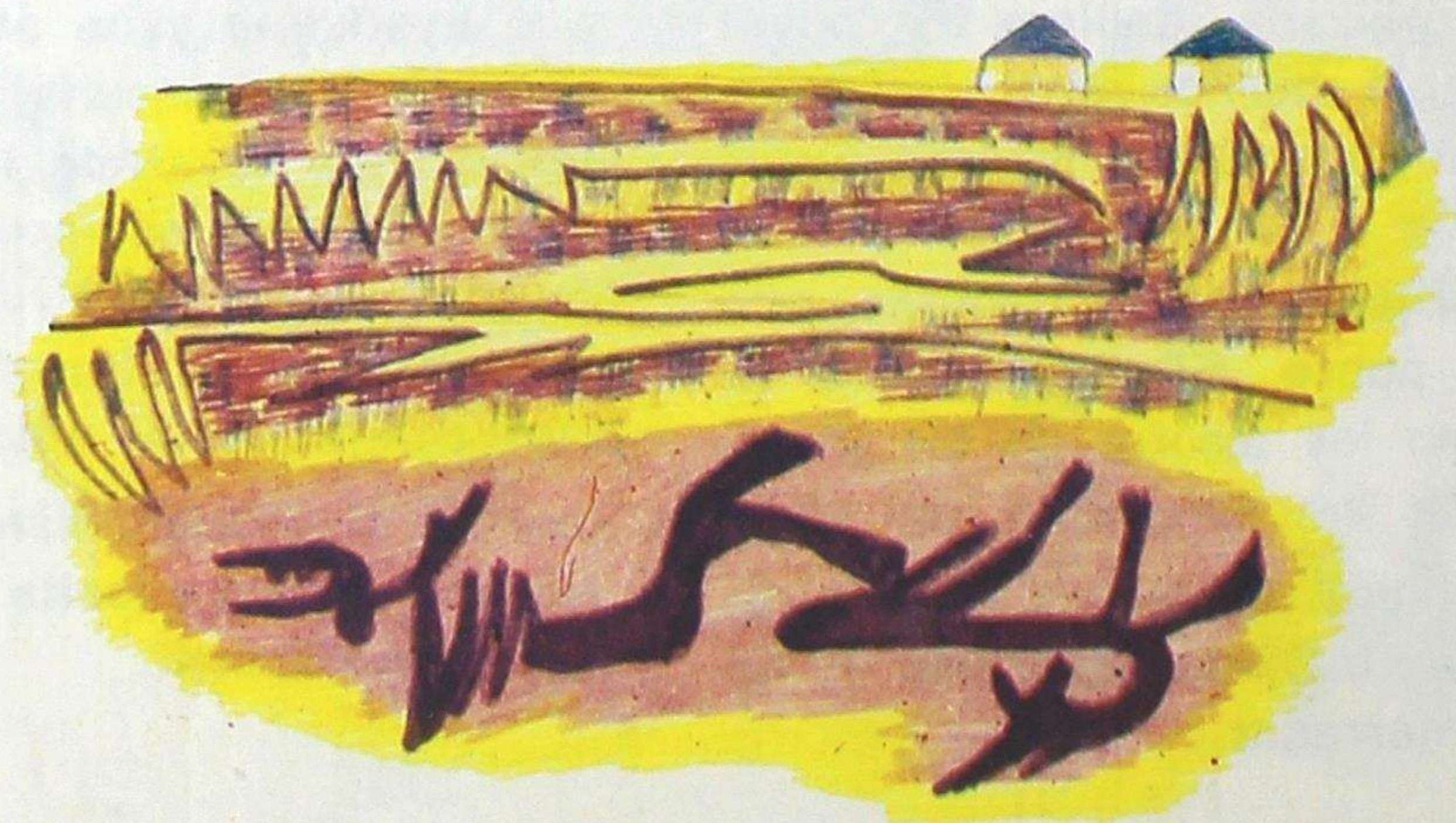
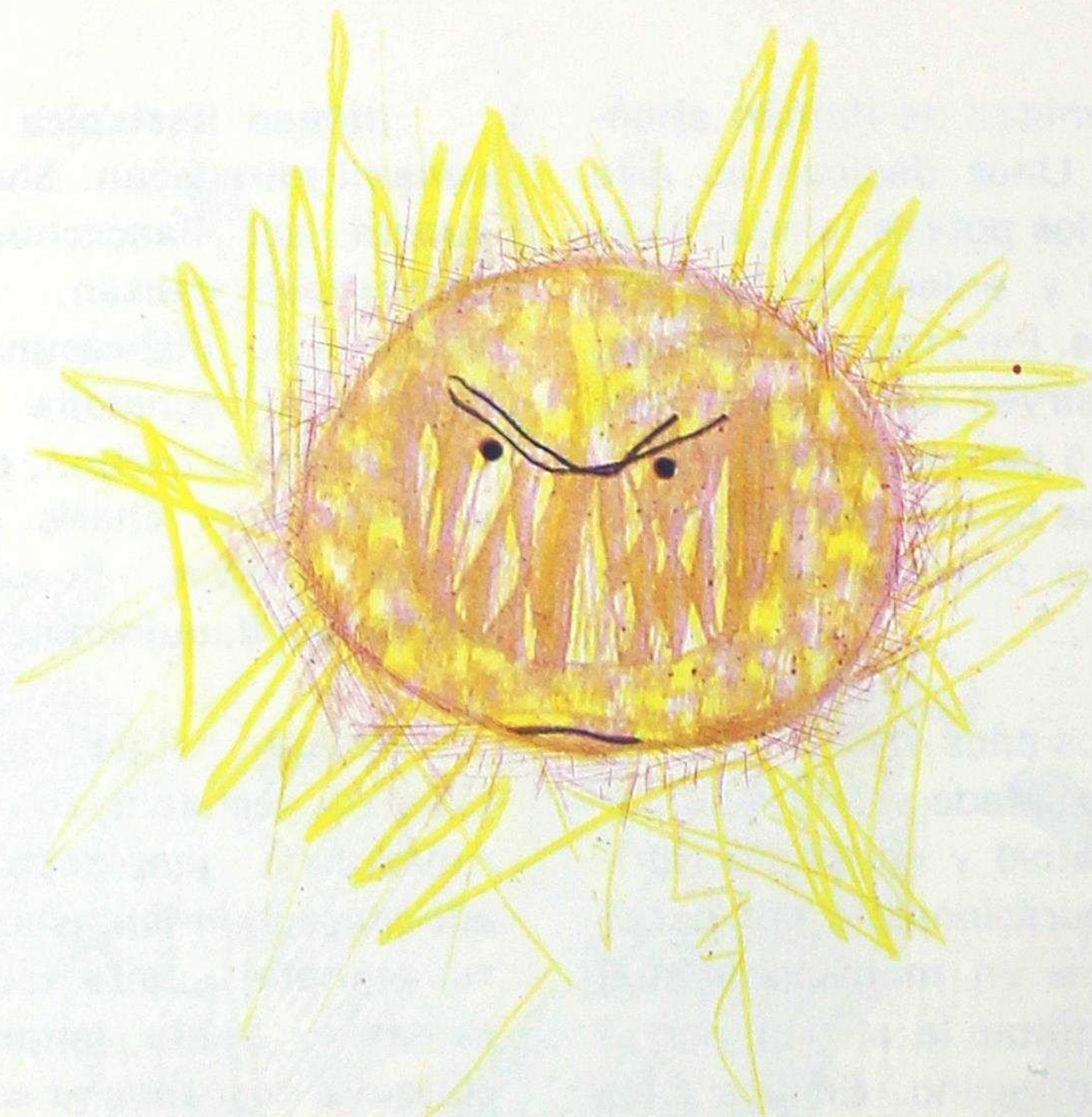


En la comunidad de Ilumán abundan los brujos. Unos dedican su arte en beneficio de los pobres, aliviándolos de sus trabajos y enfermedades; son los brujos buenos. Pero hay otros malos, cuyos poderes sirven para hacer más ricos a los ricos o para enriquecer a los ambiciosos. Estos brujos son responsables de que unos prójimos exploten a otros prójimos.

Hace muchos años vivía en Ilumán un brujo muy respetado y estimado por todos. Era caritativo y no exigía retribución por sus curaciones, o por haber devuelto la paz a un matrimonio mal avenido, o por quitar la afición por el aguardiente a un vecino. En sus ritos mágicos utilizaba gallinas y cuyes negros. Sabía muchos rezos para invocar a Taita Imbabura, a Nuestro Señor Jesucristo y a su bendita Madre. Y, a pesar del poder de los conjuros, este brujo era pobre. Él sabía dónde se encontraban los tesoros de los Incas, pero nunca se aprovechó de ellos, porque hubiera tenido que entenderse con el Supay o Diablo, guardián de las riquezas enterradas.

**Iluman Ilactapica ashtaca yachacunami miranacun. Shuacunachu runacunata alli llancachun uncuiteda callpachishpa causan. Paicunaca alli yachaccuna nishcacunami Shuccunacacutin chariccunatalla janpisapa, ashtahuan charic cachun, causan. Caishina yachaccunami charic runacunata janpishca saquin, huaccha runacunata ashtahuan Ilaquinchincapac.**

**Ñaupá ñaupá Iluman Ilactapica shuc alli yachac tiyana cashca. Tucuilla runacunata janpishpa, cusa huarmi alli causachun janpishcamanta, machac runacunata upiaita saquichun janpishcamanta, imata janpishpapash mana cullquita mañanachu cashca. Janpinpac tiyarishpa yana atallpahuan yana cuihuan janpincuna cashca. Yaya impapurata cayashpa tucuilla santocunata virgen mamacunata cayashpa janpic cashca. Alli yachac cashpata huacchami causana cashca. Paimi Inca curi cullqui maipi allichiriacta yachac cashca, shinapash mana Ilucchincapac rinachu cashca supaita manchaimanta, supai ricuriacucpi.**



Pero llegaron años de sequía. Todos los días brillaba el sol, de seis a seis, y nunca apareció una nube que lo ocultara siquiera por un momento o que se disolviera en lluvia. Nada, pues, podía refrescar a la tierra y ésta se arrugó como el rostro de una anciana. Las plantas amarillaron y se hicieron polvo, y los animalitos se tendieron a morir con las lenguas colgando del hocico, secas, oscuras y agrietadas. El buen brujo no atinaba qué hacer para ayudar a la gente. Sus conocimientos mágicos, de pronto, fueron inútiles.

Quipamanca Ilaqui huata chaya-  
murca . Tucui punchami intishpa  
yallina cashca, shuc puyullapash mana  
ricurishpa tutayana cashca. Tucui  
chaquishpa catina cashca. Tucuilla  
yuracuna chaquiricpi, allpatapash huai-  
ra apacpi huicatina cashca. Tucuilla yu-  
racuna chaquiricpi, allpatapash huaira  
apacpi huihuacunapash chaquishca  
yana calluta llucchishpa huañancapac  
siririna cashca. Yachac yayacuca ru-  
nacunata yanapancapacca mana ima-  
ruraita ushashcachu nin. Yancami  
tucuita cayashpa pahuariacushca.

Taita Imbabura se había tapiado los oídos. Lo mismo Nuestro Señor Jesucristo. Y diz que la Virgen María lavaba ropa en un río de un país lejano habitado sólo por blancos. Nadie escuchaba al pobre indio. Desesperanzado, el brujo resolvió acudir al Supay.

**Inpa yayapash mana uyashcachu. Jesucristo taiticupash mana uyashcachu. Virgen mamapash caru caru mishucunapac llacta mayupi tacshaculla uyarishca. Pipash runataca mana uyashcachu. Ña mana ima ruraitucushpa yachacca supaipacman rincapac tucushca.**



S. Almeida.



En una cueva de la quebrada huaico estaba oculto un tesoro. Allí invocó al Diablo durante tres días y tres noches. Y en la última medianoche se presentó un hombre moreno, alto, todo vestido de negro, tocado con un sombrero también negro con ancha ala que le cubría casi toda la cara, calzaba botas con espuelas y empuñaba un largo acial con la mano izquierda. Era el Supay.

El brujo explicó que necesitaba de la plata para ir a comprar alimentos a las tierras no azotadas por la sequía y traerlos luego a la comunidad, para que los ilumanes no mueran.

**Quichqui huaicu ucupi cullquica alichiriana cashca. Chai huaicupimi quimsa puncha quimsa tutata supaitaca cayana cashca. Ña quimsa chaupi tutapi shuc yanapacha runarucu ricurimunalla cashca, ñahui quillpashca ancara yana muchicuhuan lluqui maquiipi huasca charishca. Chaimi supai cashca.**

**Yachacca rimai callarirca cullquita munani nishpa, tucuilla runacunaman micunata rantishpa carancapac, lluman runacuna ama huañuchun, nishpa mañarca.**



El Diablo sonrió. Al sonreír brilló, entre sus labios, un diente de oro. Respondió diciendo que permitiría sacar el tesoro, siempre y cuando dentro de tres años el brujo le entregara su mujer y nunca más invocara a Taita Imbabura, al Señor Jesucristo o a La Virgen. El brujo aceptó y sacó el oro y la plata enterrados allí. Enriquecido de este modo, dio de comer a toda la comunidad.

**Supaica asirirca. Asiricpi paipac shimi ucupi curi cashca quirulla ricurirca Supaica cullquita cuncapac nishpa paipac huarmita mañarca, Inpa yayata ama cayachun, santocunata virgen mamacunata ama cayachun nirca. Yachacca cullquita llucchinayaimantallaca ari nishpa panpashca cullquita llucchimurca. Shina charicyashpami tucuilla runacunaman yanapai pactarca.**



Más tarde llegaron las lluvias.  
De nuevo crecieron el maíz, la quinua  
y el fréjol en las sementeras. Todo  
llumán floreció. Las gentes se alegraron,  
menos el brujo bueno.

Cati huatacuanapica tamiapash  
chayamurca. Saracuna, purutucuna  
tucuilla tarpushcacuna ñacutin pucui  
callarirca. Tucuilla lluman panpapi  
cuyaila pucurca. Runacunapash cushi-  
curca yachaccllami llaquirirca.



Y es que pronto vencería el plazo pactado y tenía que perder a su mujer. En efecto, al cumplirse los tres años, ella murió. Se quedó como dormida junto al fogón.

Paipac huarmita cullquita lluc-chishcamanta supai apancamanta. Ña quimsa huata pactapi paipac huarmica huañurcallami. Tullpa quimiriapi tiyarishpa saquirishca.





G. Almeida


Después del entierro, el viudo lloró arrepentido. Y llamó a gritos al Taita Imbabura, a Nuestro Señor Jesucristo y a La Mama Virgen, de los cuales no se había acordado ni una vez desde que pactó con el Diablo. Las aguas lluvias habían abierto los oídos del espíritu del cerro Imbabura y del Señor Jesucristo. Y La Mama Virgen estaba recién llegada de las naciones extranjeras. Por ello escucharon las quejas del pobre brujo y lo compadecieron. Se juntaron los tres y, agradecidos por lo mucho que en otro tiempo él les había servido, resolvieron permitir su entrada en el mundo de los difuntos y sacar de allí a su mujer.

**Panpashca quipaca sapalla runaca  
ninanta Ilaquirishpa huacarca. Inpa  
yayata jesucristo taiticuta virgen mama-  
ta yuyarishpa caparishpa cayarca,  
culquita llucchishca punchamantapacha  
mana cayashpa causashca. Tamia-  
huanchari inpa yayapash, jesucristo  
taiticupash causarirca. Virgen ma-  
mapash caru llactamanta chairaclla  
chayamushca carca. Chaimi Yachac  
paicunata cayacucpica uyarca. Pai-  
puracuna tantanacushpa [Quimsanti]  
ñaupa punchacunata yuyarishpa, runa-  
cunata yanapashcamanta paipac huar-  
mita huañushca pachamanta llucchin-  
capac rircallami.**



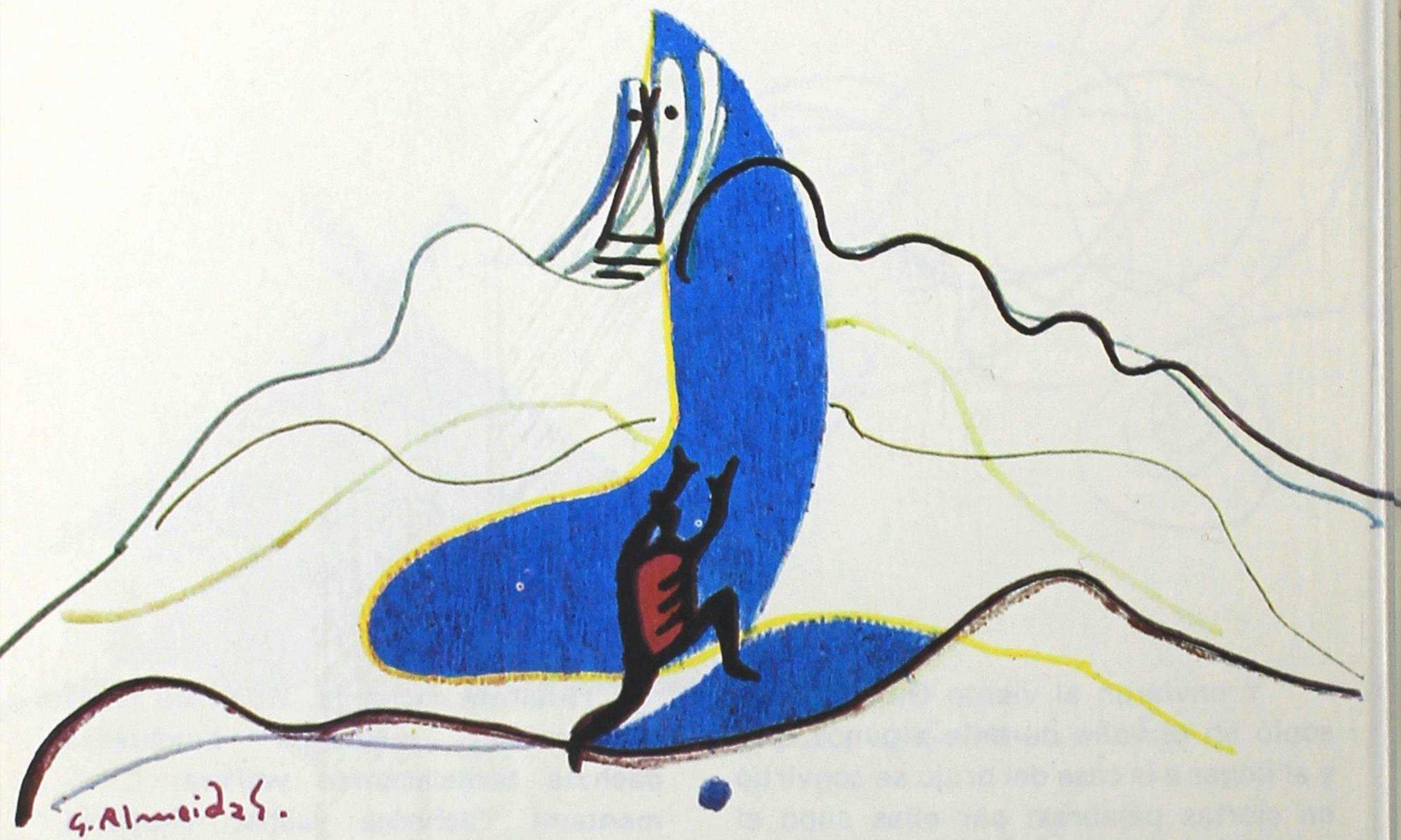


G. Almeida S.



Y enviaron al viento Guaira. Este sopló en el valle durante algunos días y al llegar a la casa del brujo se convirtió en ciertas palabras: por ellas supo el nombre del lugar por donde se entra al país de los muertos.

**Huairata cacharca. Huairaca tauca  
punchacunta pucushpa huañushca  
pachata tarincacaman yallirca. Chai-  
mantami Yachacca yachac chayarca  
maita yaicunatapash huañushcapac  
pachamanca.**



El brujo cerró su casa. Tras muchas penalidades encontró esa entrada al otro mundo, se metió por ella y camina que camina llegó a una hermosa región dividida en parcelas iguales y todas fértiles. Preguntó por su mujer y pronto dio con ella.

**Yachacca puncta huichcarca.  
Llaqui llaqui cushpalltac maita yaicu-  
naca ricurirca chaishuc pachaman; chai  
pachaman yaicushpa mashcai mashcai  
puricucpi cuyaila panpacucuna ricu-  
rishca [tarpunayai]. Tapui tapui paipac  
huarmita purishpa tarincacaman rirca.**

Para reponerse de las fatigas del viaje descansó unos días y después regresaron a Ilumán. Del otro mundo trajeron únicamente unas pocas monedas atadas en una esquina de su pañuelo. Y vivieron muchos años más y fueron felices. Y el dinero que trajeron nunca se agotó: lo gastaban, pero las monedas volvían una y otra vez, y el atado no disminuía.

**Huaquin punchata samarca shai-  
cushca caimanta chai ucupi, shinami  
ña Ilumanman ticramurca.**

**Chaishuc pachamanta shuc ashalla  
cullquita uchilla pintupi huatashpa  
apamurca. Huaquin huatacuata cusa  
huarmi cushilla causashpa huañurca.  
Cullqui apamushcaca mana tucurish-  
cachu, pishachicucpipash ticra mucush-  
callami cutin cutin, shina huatashca  
causashcallami.**

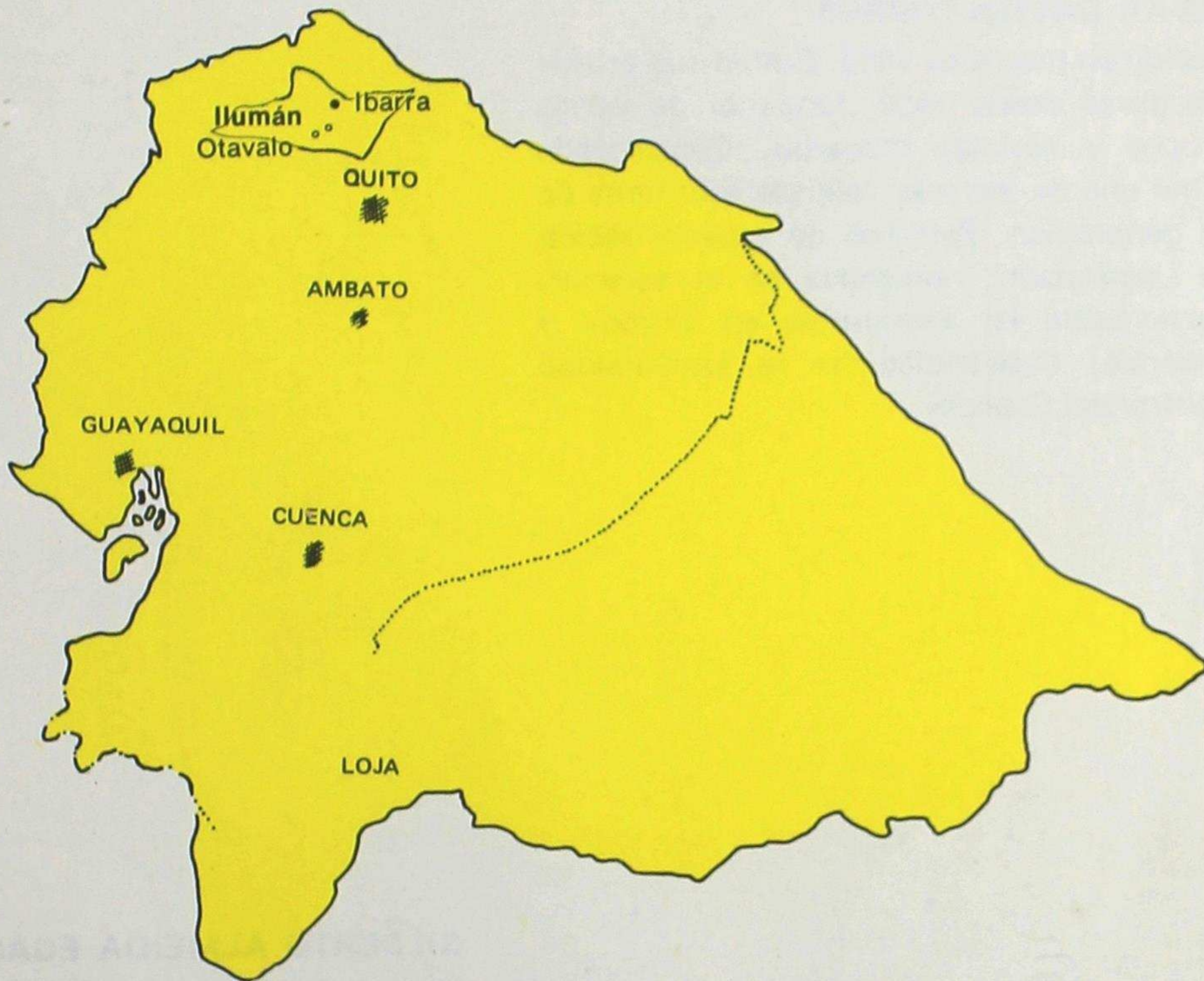


G. Almeida.



Cuentan que todavía uno de sus descendientes conserva ese pañuelo que permanece colgado de un carrizo del techo, arriba, en el soberado, donde guarda las doradas mazorcas de maíz.

**Chai cullqui huatashca pintuca cunanpi tiyacucracmi nin; paipac quipa huahuacunami chaupi huasipi, sucuspi huarcushca allichic sara qui-miriapi tiyacuc nin.**



En la provincia de Imbabura residen distintos grupos aborígenes denominados de manera genérica "otavaleños"; sin embargo se les llama también con los nombres de los pueblos donde se asientan, como Ijumán, Peguche, Natabuela, etc. Son muy caracterizados por su vestimenta y su gran laboriosidad en la agricultura, artesanía textil y comercio, muy conocidos internacionalmente. Mantienen su idioma quichua y muchas de sus costumbres y fiestas tradicionales; como la del Yamor. Son descendientes de los defensores del Reino de Quito, contra los invasores Incas, en sus tierras se libró la importante batalla de Yahuarcocha (Lago de Sangre), por lo encarnizada de esta lucha. En Ibarra se dice nació el último Inca Atahualpa.



### **CESAR DAVILA TORRES**

Nacido en Ibarra en 1932. Editan sus primeras obras desde 1952, fundador de varios grupos y revistas literarias. Considerado como uno de los más valiosos escritores de su generación. Estudios de especialización en Legislación, realizados en el exterior. Participante en seminarios en Europa y América. Catedrático de la Universidad Central del Ecuador.

### **GILBERTO ALMEIDA EGAS**

Nace en San Antonio de Ibarra, cursa sus primeros estudios de arte en el Colegio Daniel Reyes de esa ciudad. Expone en varios países de América y Europa. Ganador de varios primeros premios en salones de Julio y Octubre en Guayaquil, Mariano Aguilera en Quito, Fundador del Grupo VAN. Actualmente reside en San Antonio de Ibarra.





*SERIE DEL SOL INFANTIL*